

Проект лингвистов-самоучек: <http://mir2050.narod.ru>

## English-russian parallel subtitles of Disney animations "BEAUTY and the BEAST", 1991 to read aloud for study Russian language

### английские и русские параллельные СУБТИТРЫ к мультфильму "КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ" (дисней)

mp3-файл (озвучки): <http://mir2050.narod.ru> (Фильмотека на порт.яз)  
субтитры скачать: <http://www.all4divx.com> ("Beauty and Beast")  
avi-фильм скачать: <http://www.mininova.org/> ("Beauty and Beast")  
<http://www.mininova.org/tor/1709???>

Эти параллельные субтитры научат Вас говорить ПО-АНГЛИЙСКИ! ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:

1. Различать на слух англий.речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-английски.

#### КАК ЗА 30 МИНУТ ВЫ ИЗГОТОВИТЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ ИЗ СУБТИТРОВ ДЛЯ ЛЮБОГО ФИЛЬМА:

1. Скачайте субтитры формата \*.srt с сайта <http://www.all4divx.com>. Для поиска введите название фильма на английском языке в окно сайта. (пример, *Beauty and Beast*). Задайте языки поиска: **english, russian**
2. Если скаченные субтитры Вы поместите в папку, где хранится avi-фильм И переименуете субтитры, также как и фильм, то есть Фильм: *Beauty\_and\_Beast\_ENG.avi*, субтитры: *Beauty\_and\_Beast\_ENG.1rus.srt* *Beauty\_and\_Beast\_ENG.2eng.srt*

то видеоплеер будет видеть субтитры на экране. Например, компьютерный плеер "CyberLink PowerDVD" видит ДВОЕ субтитров: внизу экрана – русские, наверху экрана – иностранные. Пользуясь клавишами ПАУЗА и ПЛЭЙ, вы можете медленно читать фразы и перевод

3. Если Вы хотите получить текст субтитров на бумаге (как этот), то: а) Откройте блокнотом \*.txt эти файлы субтитров формата \*.srt б) вставьте в две ячейки WORDa два параллельных текста: англ. и рус в) Удалите из текста ВСЕ ЦИФРЫ:

Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Любая цифра (в верхнее окно) > Пустое место (в нижнее окно) >Заменить всё > г) Удалите из текста оставшийся набор символов ::, --> ::, д) Удалите из текста ВСЕ ПУСТЫЕ СТРОКИ: Панель Word >Правка > Заменить > Больше > Специальный > Знак абзаца (в верхнее окно), четыре раза > Знак абзаца (в нижнее окно), один раз > Заменить всё >

е) Теперь, самое трудоёмкое, на 25 минут: опускайте клавишей ENTER русские или английские строки, чтобы получить на одном уровне фразу и её перевод. Конечно, для этого вам требуется знать хотя бы 1000 английских слов.

- 3) В итоге Вы получите такой текст, что видите ниже. ПЕЧАТАЙТЕ ЕГО, ЧИТАЙТЕ, УЧИТЕ ПЕРЕВОДЫ. Успехов!

Текст и mp3-файл подготовлены: <http://mir2050.narod.ru>

BEAUTY and the BEAST	КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК	РУССКИЙ ЯЗЫК

таймер: НОЛЬ МИНУТ 20 секунд

Once upon a time  
in a faraway land  
a young prince lived  
in a shining castle.  
Although he had  
everything his heart  
desired  
the prince was spoiled,  
selfish and unkind.

But then, one winter's night  
an old beggar woman  
came to the castle  
and offered him a single rose  
in return for shelter  
from the bitter cold.

Давным-давно  
в одной далёкой стране  
в прекрасном замке  
жил молодой принц.  
Он имел всё,  
чего только могло  
пожелать его сердце,  
но был избалован,  
себялюбив и не добр.

Однажды зимней ночью  
в замок пришла старая нищенка  
и предложила принцу  
всего только розу  
в обмен за приют  
и спасение от жестокой стужи.

Repulsed by  
her haggard appearance.  
The prince sneered at the gift  
and turned the old woman away.  
But she warned him not to be  
deceived by appearances  
for beauty is found within.  
And when he dismissed her again.

the old woman's ugliness  
melted away to reveal  
a beautiful enchantress.  
The prince tried to apologize,  
but it was too late,

for she had seen  
that there was no love in his heart.  
And as punishment,  
she transformed him  
into a hideous beast  
and placed a powerful spell  
on the castle  
and all who lived there.  
Ashamed of his monstrous form  
the Beast concealed himself  
inside his castle,  
with a magic mirror  
as his only window  
to the outside world.

The rose  
she had offered  
was truly an enchanted rose  
which would bloom  
until his 21st year.

If he could learn  
to love another  
and earn her love in return  
by the time the last petal fell  
then the spell would be broken.  
If not, he would be doomed  
to remain a beast for all time.

As the years passed,  
he fell into despair  
and lost all hope  
for who could ever learn  
to love a beast?

Её изможденный вид  
вызвал брезгливость принца.  
И посмеявшись над подарком,  
он выгнал старую женщину.  
Она предостерегла его,  
что внешний вид обманчив,  
поскольку красота скрыта внутри.  
Но он снова посмеялся над ней.

И тогда безобразная старуха исчезла.  
А вместо неё перед ним  
возникла красивая колдунья.  
Принц попытался извиниться,  
но было поздно.

Колдунья поняла,  
что в его сердце нет любви.  
В наказание  
она превратила его  
в отвратительное чудовище.  
А на замок и всех его обитателей  
наложила  
могущественное заклятие.  
Стыдясь своего уродливого вида,  
чудовище  
спряталось в замке.  
А единственным окном  
во внешний мир для него  
стало волшебное зеркало.

Роза, которую ему  
предлагала колдунья,  
оказалась волшебной.  
И должна была цвести до того дня,  
когда ему исполнится 21 год.

Если он  
встретит девушку,  
и они полюбят друг друга  
прежде чем опадёт последний  
лепесток розы, чары рассеются.  
Если нет, то он навсегда  
останется чудовищем.

Шли годы,  
он впадал в отчаяние.  
И уже потерял всякую надежду.  
Разве кто-нибудь, когда-нибудь  
сможет полюбить чудовище?

#### КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ КРАСАВИЦА И ЧУДОВИЩЕ

----- ПЕСНЯ -----

Little town,  
it's a quiet village  
Every day like the one before  
Little town, full of little people  
Waking up... to... say...  
- Bonjour! - Bonjour!  
- Bonjour! -- Bonjour!  
Bonjour!

There goes the baker  
With his tray like always  
The same old bread  
and rolls to sell.  
Every morning just the same  
Since the morning that we came  
To this poor provincial town...

Good morning, Belle.  
Good morning, Monsieur.  
Where are you off to?

----- ПЕСНЯ -----

Городок,  
пара тихих улиц.  
Каждый день то же, что вчера.  
В городке уже все проснулись,  
чтобы сказать с утра.  
Бон жур! Бон жур!  
Бон жур! Бон жур!  
Бон жур!

А вот наш булочник  
всегда готовый  
насушенный хлеб продать  
всем нам.  
Каждый день, как и вчера,  
Начинается с утра.  
В городке и шум, и гам!

- Доброе утро!  
- Доброе утро, месье!  
- Куда ты идёшь?

The bookshop.  
I just finished  
the most wonderful story  
about a beanstalk  
and an ogre, and...  
That's nice.  
Marie! The baguettes.  
Hurry up!

Look, there she goes  
The girl is strange,  
no question  
Dazed and distracted,  
can't you tell?  
Never part of any crowd  
'Cause her head's  
up on some cloud  
No denying she's a funny girl,  
that Belle.

- Bonjour!  
Good day  
How is your family?  
Bonjour  
Good day  
How is your wife?  
I need six eggs  
That's too expensive  
There must be more  
than this provincial life...

Ah, Belle.  
Good morning.  
I've come to return  
the book I borrowed.  
Finished already?  
Oh, I couldn't put it down.

Have you got anything new?  
Not since yesterday.  
That's all right.  
I'll borrow... this one.  
That one?  
But you've read it twice.  
Well, it's my favorite!  
far-off places  
daring sword fights  
magic spells,  
a prince in disguise.

If you like it  
all that much, it's yours.  
- But, sir...  
- I insist.  
Well, thank you.  
Thank you very much.

Look, there she goes  
That girl is so peculiar  
I wonder if she's feeling well  
With a dreamy, far-off look  
And her nose stuck in a book  
What a puzzle to the rest  
of us is Belle!

Oh, isn't this amazing?  
It's my favorite part  
because you'll see  
Here's where she meets  
Prince Charming  
But she won't discover  
that it's him Till Chapter Three

Hey! Hey! Hey! Hey! Hey!

- В книжную лавку.  
Я только что прочла  
чудную историю  
про фасолинку  
и великана!  
- Очень мило!  
Мари, скорее,  
батоны.

Такая странный и неземная!

Чужда ей наша канитель.  
Ходит с книжкой в руках.  
Всё летает в облаках.

До чего она смешная,  
эта Бель.

- Бон жур!  
- Привет!  
- Поклон от брата!  
- Бон жур!  
- Привет!  
- А как жена?  
- Мне шесть яиц!  
- Дороговато!  
- Ах, для чего такая жизнь нужна?

А-а, Бель!  
Доброе утро!  
Вот книга,  
которую я брала.  
О, ты уже почла?  
Я не могла оторваться.

Есть что-нибудь новое?  
- Хм, со вчерашнего дня – нет!  
- Ну ничего!  
Я возьму вот эту.  
- Эту?  
Ты её читала дважды.  
- Это моя любимая!  
О дальних странах,  
об острых мечах,  
о волшебных закланиях  
и нежных речах.

- Раз она тебе так нравится,  
я тебе её дарю!  
- Ну что Вы!  
- Я настаиваю!  
- Ну спасибо.  
Большое спасибо.

Такая странная и неземная!  
Чужда ей наша канитель.  
Ходит с книжкой в руках.  
Всё летает в облаках.  
До чего она смешная,  
эта Бель!

Ах! Чудо есть на свете!  
Лучше места в книге не найти!

Здесь она принца встретит!

Но лишь в третьей части  
вновь сойдутся их пути.

Now, it's no wonder  
that her name means beauty  
Her looks have got no parallel  
But behind that fair facade  
I'm afraid she's rather odd  
Very different  
from the rest of us  
She's nothing like  
the rest of us Yes, different  
from the rest of us is Belle

Wow, you didn't miss  
a shot, Gaston.  
You're the greatest hunter  
in the whole world.  
I know.  
No beast alive  
stands a chance against you  
and no girl, for that matter.

- It's true, Lefou  
and I've got my sights  
set on that one.  
- The inventor's daughter?  
She's the one-  
- the lucky girl.  
I'm going to marry.  
But, she...  
- The most beautiful girl in town.  
I know, but...  
That makes her the best  
and don't I deserve the best?  
Well, of course.  
I mean, you do, but...

(HE is SINGING:)  
Right from the moment  
when I met her, saw her  
I said, "She's gorgeous,"  
and I fell.  
Here in town there's only she  
who is beautiful as me  
So, I'm making plans  
to woo and marry Belle.

Look, there he goes,  
isn't he dreamy?  
Monsieur Gaston,  
oh, he's so cute  
Be still, my heart,  
I'm hardly breathing  
He's such a tall, dark,  
strong and handsome brute

- Bonjour - Pardon  
- Good day - Mais oui  
- You call this bacon?  
- What lovely grapes  
- Ten yards - Some cheese  
- 'Scuse me - One pound  
I'll get the knife  
Please let me through  
- This bread - Those fish  
- It's stale - They smell  
Madame's mistaken

There must be more  
Than this provincial life!  
Just watch, I'm going  
to make Belle my wife!  
Look, there she goes  
A girl who's strange but special  
A most peculiar mademoiselle  
It's a pity and a sin.

Её красавицей зовут не даром!

А нежный голос как свирель!

Но совсем другие мы,  
Словно лето от зимы,  
Отличается она от нас!  
И нет в ней ничего от нас!  
..... Бель!

- О, ты не промахнулся,  
Гастон!  
Ты величайший  
охотник в мире!  
- Я знаю!  
- Уж ты-то не пропустишь  
ни одного зверя!  
И ни одной девушки, кстати!

- Это правда!  
Лефу, я остановил  
свой выбор на ней!  
- Дочь изобретателя?  
- Именно она!  
- На этой счастливице  
я и женюсь!  
- Но она же ...  
- ... красивейшая девушка в городе!  
- Я знаю, но ...  
- И поэтому она лучше всех,  
а разве я не достоин лучшей?  
- Ну, конечно!  
- Я и говорю, что ты достоин!

(ПОЁТ:)  
С того момента,  
как её увидел,  
нашёл свою  
я в жизни цель.  
Здесь из девушек она,  
мне лишь нравится одна.  
Так что я решил,  
что я женюсь на Бель!

Вот он идёт,  
какой прелестный!  
Гастон, Гастон,  
а как он мил!  
Замри, умри,  
теперь воскресни.  
Ах, как меня он покори.

Бон жур! Привет!  
Сюда! Отрежь!  
Пардон! Ещё кусок!  
Дай мне пройти!  
Балык!  
Она ошиблась!

Ну и кому такая жизнь нужна?

Она, считай, уже моя жена!

Она идёт как будто неземная!  
Эх это чудо-мадмуазель!  
Это девушка – мечта!  
И всем прочим не чета!

She doesn't quite fit in  
'Cause she really is a funny girl  
A beauty but a funny girl  
She really is a funny girl  
That Belle...  
Bonjour, bonjour.  
Bonjour, bonjour.

- Hello, Belle.  
- Bonjour, Gaston.  
- Gaston,  
may I have my book, please?  
- How can you read this?  
There's no pictures.  
- Well, some people  
use their imagination.  
- Belle, it's about time  
you got your head  
out of those books  
and paid attention  
to more important things...  
like me.  
Ah-Ah!  
The whole town's talking about it.  
It's not right for a woman to read.  
Soon she starts getting ideas,  
and thinking...  
- Gaston,  
you are positively primeval.

Why, thank you, Belle.  
What do you say you  
and me take a walk over to the  
tavern  
and take a look at my trophies?  
Maybe some other time.

What's wrong with her?  
She's crazy.  
He's gorgeous.

Please, Gaston, I can't.  
I have to get home  
to help my father.  
Good- bye.  
That crazy old loon?  
he needs all the help he can get.  
Ha-ha-ha!  
Don't talk about my father  
that way.  
Yeah, don't talk  
about her father that way.  
- Ooh!  
My father is not crazy.  
He's a genius.  
(EXPLOSION)  
Ha-ha-ha!

----- AT HOME-----

- Ooh!  
- Papa?  
How on earth did that happen?  
Doggone it!  
- Are you all right, Papa?  
I'm about ready to give  
up on this hunk of junk.  
- You always say that.  
- I mean it this time.  
I'll never get this boneheaded  
contraption to work!  
- Yes, you will  
and you'll win first prize  
at the fair tomorrow.

???  
Светла улыбка у неё!  
..... у неё!  
  
О Бель!  
Бон жур! Бон жур! Бон жур!  
Бон жур! Бон жур! Бон жур!

- Здравствуй, Бель!  
- Бон жур, Гастон!  
- Гастон!  
Отдай, пожалуйста, книжку!  
- Как же ты её читаешь?  
Здесь же нет картинок!  
- У некоторых людей есть  
воображение!  
- Бель! Тебе пора  
отвлечься  
от этих книг  
и обратить внимание  
на более важные вещи,  
например, на меня!  
- А-а-а-а-х!  
- Об этом говорит весь город!  
Чтение не годится для женщины!  
Она от этого думать  
начинает!  
- Гастон,  
ты какой-то дикарь,  
честное слово!

- Ну, спасибо, Бель.  
Не хочешь ли  
прогуляться  
со мной до таверны  
и взглянуть на мои трофеи?  
- Может быть, в другой раз?

- Да что с ней?  
- Она сумасшедшая!  
- Он прелесть!  
  
- Пожалуйста, Гастон!  
Я должна идти домой,  
чтобы помочь отцу.  
До свидания!  
- Ха-ха-ха! Этому безумцу?  
Да ему нужна помощь врача!  
- Ха-ха-ха!  
- Не говори так о моём отце!

- Да! Не говори  
так о её отце!  
- Ой!  
- Мой отец не сумасшедший!  
Он гений!  
(ВЗРЫВ)  
- Ха-ха-ха!

----- В ДОМЕ -----

- Ой!  
- Папа!  
- Как же, чёрт возьми,  
это случилось?  
- С тобой всё в порядке?  
- Да. Я, пожалуй,  
брошу возиться с этой рухлядью!  
- Ты всегда так говоришь!  
- Сейчас я говорю серьёзно!  
Мне никогда не заставить  
эту штуку работать!  
- Ты заставишь  
и получишь приз  
на завтешней ярмарке!

Humph!  
And become  
a world- famous inventor.  
- You really believe that?  
- I always have.  
Well, what are we waiting for?  
I'll have this thing fixed  
in no time.

- Hand me that, uh...  
dog-legged clincher, there.  
So, did you have a  
good time in town today?  
- I got a new book.  
Papa, do you think I'm odd?  
My daughter? Odd?  
Where would you get  
an idea like that?  
Oh, I don't know.  
It's just that I'm not sure  
I fit in here.

There's no one  
I can really talk to.  
What about that Gaston?  
He's a handsome fellow.  
He's handsome, all right,  
and rude, and conceited, and...

Oh, Papa, he's not for me.  
Well, don't you worry  
'cause this invention's  
going to be the start  
of a new life for us.  
I think that's done it.  
Now, let's give it a try.

It works!  
It does?  
It does!  
You did it!  
You really did it!  
Hitch up Philippe, girl.  
I'm off to the fair!  
Good- bye, Papa.  
Good luck.  
Good- bye, Belle,  
and take care while I'm gone.

We should be there by now.  
We should be there by now.  
Maybe we've missed the turn.  
I guess I should have taken...  
Wait a minute.  
Let's go this way.  
Come on, Philippe,  
it's a shortcut.  
We'll be there in no time.

This can't be right.  
Where have you taken us,  
Philippe?  
We'd better turn around.  
Whoa...  
Whoa, boy, whoa, whoa, Philippe.  
Oh...! Oh, look out!  
Whoa! Whoa, boy!  
Back up, back up, back up!  
Good boy, good boy.  
That's it.  
Back up!  
Steady, steady.  
Now, steady.  
Philippe, no! Philippe.

- Хм!  
и станешь всемирно  
известным изобретателем!  
- Ты и в правду в это веришь?  
- И всегда верила!  
- Ну так чего-же мы ждём?  
Я налажу эту штуку  
в два счёта!

- Дай-ка мне  
то новое приспособление!  
Итак, ты хорошо провела  
время в городе?  
- Взяла новую книгу!  
- Папа! Я в правду странный?  
- Моя дочь – странная?  
С чего это ты  
так решила?  
- О, я не знаю!  
Я словно нахожусь не на своём  
месте! (09:00 минут, далее  
проверьте текст по mp3-файлу)

Мне даже не с кем пообщаться.  
...А как насчёт Гастона.  
Он кажется симпатичный парень.  
Да, симпатичный...  
И грубый и самодовольный...

- Папа, он не для меня.  
- Ну не переживай!  
Это изобретение ...  
... будет началом  
новой жизни для нас.  
По-моему, готово.  
Ну-ка, давай попробуем.

- Она работает!  
- Неужто?  
- Действительно!  
- Молодец!  
Ты сделал ее!  
Запрягай Филиппа, девочка!  
Я еду на ярмарку!  
- До свидания, папа!  
Удачи тебе!  
- До свидания, Белль!  
Береги себя.

Я думаю, мы уже должны бы  
приехать.  
Мы что, не туда свернули?  
Наверно нужно было...  
Ну-ка минутку!  
Нет, давай-ка поедем лучше туда.  
Перестань, Филипп.  
Здесь мы срежем путь  
и быстрее доедем.

Что там такое?  
Куда мы с тобой заехали,  
Филипп?  
Давай поворачивай!

Спокойно!

Осторожно, мой мальчик!  
Успокойся, Филипп!

Давай, вперёд!  
Осторожно.  
Молодец!  
Успокойся!  
Нет, Филипп! Филипп?

## ----- IN CASTLE -----

Oh... Help!  
Is someone there?!

Oh! What...?  
Oh... Hello? Hello?

Poor fellow, must have  
lost his way in the woods.  
Keep quiet; maybe he'll go away.  
Is someone there?  
Not a word, Lumiere;  
not one word.  
I don't mean to intrude,  
but I've lost my horse  
and I need a place to stay  
for the night.

Oh, Cogsworth, have a heart.  
Shh!  
Of course, Monsieur,  
you are welcome here.  
Who said that?  
Over here.  
Where?  
Allo.  
Incredible.  
Well, now you've done it,  
Lumiere.  
Splendid, just peachy. Ah!  
How is this accomplished?  
Put me down at once!  
Stop that!  
Stop that, I say.  
Ow!  
Huh... Close that at once.  
Do you mind?!

I- I beg your pardon.  
It's, it's just  
that I've never seen a...  
Oh, you are soaked to the bone,  
Monsieur.  
Come, warm yourself by the fire.  
Thank you.  
No, no, no.  
You know what the master will do  
if he finds him here.  
I demand  
that you stop right there.  
Oh, no, no!  
Not the master's chair.  
I'm not seeing this!  
I am not seeing this!  
Well, hello there, boy.  
What service.  
All right,  
this has gone far enough.  
I'm in charge here.  
How would you like  
a nice spot of tea, sir?  
It'll warm you up  
in no time.  
No. No tea.  
No tea!  
His mustache tickles, Mama.  
Oh!  
Hello.  
Uh- oh.  
Oh...  
Ah...  
There's a stranger here.  
Master, allow me to explain.  
The gentleman  
was lost in the woods.  
He was cold and wet...  
Master, I'd like

## ----- В ЗАМКЕ -----

Ой! Помогите!  
Кто-нибудь, помогите!

- Он, наверное,  
заблудился в лесу.  
- Тише. Может быть, он уйдет.  
Здесь кто-нибудь есть?  
Не дыши, Люмьер,  
ни слова.  
Я приходил без приглашения,  
но у меня сбежала лошадь.  
Мне нужно где-нибудь  
переночевать.

- Когзворд, сжался над ним.  
- Тише!  
Конечно, месье, добро пожаловать.  
Кто это сказал?  
- Я здесь.  
- Где?  
Привет.  
Невероятно!

Ну вот, Люмьер, сам виноват.  
Молодец! Не может быть!  
Как это сделано?  
Отпусти меня немедленно!  
Перестань!  
Перестань, говорю!  
Сэр, немедленно закройте мой  
живот!

Прошу прощения,  
просто я никогда  
не видел говорящих часов.  
Месье, Вы же промокли до нитки.  
Идите к огню, погрейтесь.  
- Спасибо.  
- О нет, нет, нет! Вы знаете,  
что хозяин делает,  
когда увидит его здесь!  
Я требую, чтобы ты  
остановился немедленно!

Только не в кресло хозяина!  
Нет, я этого не вижу!  
Это не возможно, я в это не верю!  
Привет, малыш!  
Какое обслуживание.  
Ну, ладно!  
Это очень далеко зашло.  
Я здесь главный!

Не хотите ли горячего  
чайку, сэр?  
Он мгновенно вас согреет.  
Никакого чая! Никакого чая!  
Так щекотно! У него усы, мама.

Привет.  
Здесь чужой!  
Хозяин, дайте мне объяснить.  
Этот господин  
заблудился в лесу и...  
Он замерз и промок.  
Хозяин, я хочу сказать Вам,  
Я был против этого с самого начала.  
Я пытался остановить их.  
Но разве они  
меня послушали? Нет, нет, нет.

to take this moment to say  
I was against this  
from the start.  
It was all his fault.  
I tried to stop them,  
but would they listen to me? No.  
Who are you?  
What are you doing here?  
I- I- I was lost in the woods,  
and, and...  
You're not welcome here!  
I- I- I'm sorry.  
What are you staring at?!

N- Nothing.  
So, you've come to stare  
at the Beast, have you?!

Please, I meant no harm!  
I just needed a place to stay.  
I'll give you a place to stay.  
Oh, no...!  
Please! Oh, no!  
Oh, boy, Belle's going to get  
the surprise of her life  
huh, Gaston?

Yep. This is her lucky day.  
I'd like to thank you all  
for coming to my wedding.  
But first I'd better go in there  
and propose to the girl.  
And you, Lefou- - now, when Belle  
and I come out that door...  
Oh, I know, I know!  
I- I strike up the band.  
Not yet!  
Sorry.  
Gaston.  
What a pleasant surprise.  
Isn't it, though?  
I'm just full of surprises.  
You know, Belle, there's  
not a girl in town  
who wouldn't love  
to be in your shoes.  
This is the day...  
Hmm.  
Yeah.  
This is the day your  
dreams come true.  
This is the day your  
dreams come true.  
What do you know  
about my dreams, Gaston?  
Plenty. Here, picture this:  
A rustic hunting lodge  
my latest kill  
roasting on the fire  
and my little wife,  
massaging my feet  
while the little ones  
play on the floor with the dogs.  
We'll have six or seven.  
Dogs?  
No, Belle!  
Strapping boys, like me.  
Imagine that.  
And do you know  
who that little wife will be?  
Let me think.  
You, Belle.  
Gaston, I'm...  
I'm...  
speechless.  
I really don't know what to say.  
Say you'll marry me.

Кто ты?  
Что ты здесь делаешь?  
- Я заблудился в лесу и...  
- Тебя сюда не звали!  
Простите.  
- На что ты уставился?  
- Ни на что...

Так ты пришёл  
поглазеть на Чудовище?  
Нет, пожалуйста.  
Я не хотел никого обидеть.  
Мне просто нужно было  
где-нибудь переночевать.  
- Хорошо. Я дам место для ночевки!  
- О, нет. Пожалуйста!

## ----- У ДОМА БЕЛЬ -----

Какой сюрприз ждёт Белль.  
- Да, Гастон?  
- Ага, это ее счастливый день.  
Большое спасибо всем за то,  
что пришли на мою свадьбу.

Сначала,  
я пойду сделаю предложение.  
А ты, Лефу, когда я и Белль  
выйдем из этой двери...

Я знаю, знаю.  
Я даю знак оркестру!  
- Да не сейчас!  
- Прошу прощения.  
Гастон, какой приятный сюрприз!  
Да что ты говоришь?

Я весь из сюрпризов!  
Знаешь, Белль, в городе  
не найдется ни одной девушки,  
которая не мечтала бы сегодня  
оказаться на твоём месте.

Это день... Гм...  
Сегодня сбудутся все  
твои мечты.  
Сегодня сбудутся все  
твои мечты.  
Что ты знаешь о моих мечтах,  
Гастон?

Много чего! Представь: простой  
охотничий домик, моя свежая  
добыча жарится на огне...  
Моя маленькая женушка  
массирует мои ноги,  
в то время как детишки играют  
на полу с собаками.

- Их будет шесть или семь!  
- Собак?  
- Нет, Белль,  
рослых парней, как я!  
- Ну, надо же.  
- И знаешь, кто будет моею женой?  
- Дай подумать...  
Ты, Белль!  
Гастон, Я... у меня нет слов...

Я прямо не знаю, что сказать...  
Скажи, что выйдешь за меня замуж!  
Извини, Гастон, но...

I'm very sorry, Gaston, but...  
but... I just don't deserve you.  
Whoa!  
So, how'd it go?  
I'll have Belle for my wife.  
Make no mistake about that!  
Touchy.  
Is he gone?  
Can you imagine?  
He asked me to marry him.  
Me, the wife of that boorish,  
brainless...  
Madame Gaston  
Can't you just see it?  
Madame Gaston  
His little wife  
No, sir, not me  
I guarantee it  
I want much more  
than this provincial life  
I want adventure  
in the great, wide somewhere  
I want it more than I can tell  
And for once it might be grand  
To have someone understand  
I want so much more  
than they've got planned.  
Philippe!  
What are you doing here?  
Where's...?  
Where's Papa?  
Where is he, Philippe?  
What happened?  
Oh, we have to find him.  
You have to take me to him.  
What is this place?  
Philippe, please!  
Steady!  
Steady.  
Papa.  
Couldn't keep quiet, could we?  
Just had to invite him  
to stay, didn't we?  
Serve him tea.  
Sit in the master's chair.  
Pet the pooch.  
I was trying  
to be hospitable.  
Hello?  
Is anyone here?  
Hello? Papa?  
Papa?  
Are you here?  
Mama, there's a girl  
in the castle.  
Now, Chip, I'll not have you  
making up such wild stories.  
Really, Mama. I saw her.  
Not another word.  
But...  
Into the tub.  
Woop...  
Well! I saw a girl  
in the castle!  
See? I told you.  
Irresponsible, devil- may- care,  
waxy-eared, slack-jawed...  
Papa?  
Did you see that?  
It's a girl!  
I know it's a girl.  
Don't you see?  
She's the one- -  
the girl we have

я просто не достойна тебя.

Ну, как? Как все прошло?  
Белль будет моею женой!  
Не смейте мне перечить...  
Обидчив!  
Он ушел?  
Вы представляете, он просил,  
меня выйти за него замуж.  
Чтобы я была женой этого  
скучного, безмозглого... типа.

Мадам Гастон.  
Представляете?  
Мадам Гастон...  
его маленькая жена!  
Нет, сэр!  
Только не я.  
Мне нужно намного больше,  
чем эта провинциальная жизнь.

Я хочу приключений  
на огромных просторах.  
Я многого хочу, что не могу описать.  
И было б здорово,  
если бы кто-то понимал меня.  
Я хочу так много сделать!

Филипп, что ты здесь делаешь?

А где папа? Где он?  
Что с ним случилось?  
Надо найти его.  
Ты должен отвезти меня к нему.  
Что это за место?  
Филипп, тише, тише.  
Стоять...стоять...  
Папа?

Не могли помолчать, да?  
Нужно было его пригласить?

предложить ему чаю, усадить его  
в кресло хозяина, поиграть с  
собакой?

Я просто хотел быть  
гостеприимным.  
Эй! Есть здесь кто-нибудь?  
Папа,  
ты здесь?  
Мама! В замке девушка!  
Так, Чип не выдумывай  
всяких глупых историй!

- Правда, мама, я ее видел!

- Ни слова больше!  
- Но ...Давай, полезай! В бак!  
Девушка! Я видела девушку в замке!  
Я же говорю тебе!  
...безответственный, тугоухий,  
наплевательский, расхлябанный!  
Папа?  
Ты видел?

been waiting for.  
She has come to break the spell!  
Wait a minute!  
Wait a minute!  
Papa?  
Papa?  
Hello?  
Is someone here?  
Wait!  
I'm looking for my father. I...  
That's funny.  
I'm sure there was someone.  
Is anyone here?  
Belle?  
Papa!  
H- How did you find me?  
Oh, your hands are like ice.  
I have to get you out of there.  
Belle, I want you  
to leave this place.  
Who's done this to you?  
No time to explain.  
You must go! Now!  
I won't leave you!  
What are you doing here?  
Run, Belle!  
Who's there?  
Who are you?  
The master of this castle.  
I've come for my father.  
Please let him out.  
Can't you see he's sick?  
Then he shouldn't have  
trespassed here!  
But he could die.  
Please, I- I'll do anything.  
There's nothing you can do.  
He's my prisoner.  
Oh, there must be  
some way I can...  
Wait!  
Take me instead.  
You?!

You would...  
take his place?  
Belle, no!  
You don't know  
what you're doing!  
If I did,  
would you let him go?  
Yes. But you must promise  
to stay here forever.  
Come into the light.  
No, Belle!  
I won't let you do this!  
You have my word.  
Done!  
No, Belle, listen to me.  
I'm old. I've lived my life.  
Wait.  
Belle!  
Wait!  
No, please spare my daughter.  
Please!  
She's no longer your concern.  
Take him to the village.  
Let me out!  
Please let me out!  
Let me out!  
Please! Oh, please!  
Master?  
What?  
Since the girl is going  
to be with us

- О! Это девушка!  
- Я знаю, что это девушка.  
Да это девушка,  
которую мы все так ждали.  
Теперь она снимет заклятие.  
Подожди, подожди!

Папа... Папа?  
Эй! Есть здесь кто-нибудь?  
Послушайте, я ишу  
своего папу. Я ...  
Странно, я уверена,  
что здесь кто-то есть...

Есть здесь кто-нибудь?  
- Белль?  
- Папа!  
Как ты меня нашла?  
У тебя такие холодные руки.  
Сейчас я освобожу тебя.  
Быстрее уходи отсюда.

Кто это сделал?  
- Объяснять нет времени. Уходи.  
- Я не уйду. Я не оставлю тебя.  
Ты что здесь делаешь?

Кто здесь? Вы кто?  
Хозяин замка.

Я пришла за моим отцом.  
Пожалуйста, отпустите его.  
- Разве Вы не видите, что он болен.  
- Он не должен был заходить сюда!  
Но он может умереть.  
Пожалуйста, я сделаю что угодно!  
Ты ничего не можешь сделать.  
Он - мой пленник.

Но ведь можно же как-то помочь...  
Стой!  
Возьми меня вместо него!  
Тебя?  
Ты согласна занять его место?  
Нет, Белль, ты не знаешь,  
что делаешь.  
- Если я соглашусь, Вы отпустите  
его?  
- Да.  
Но ты должна обещать мне  
остаться здесь навсегда.

Выйдите на свет.  
Нет, Белль, я не разрешаю тебе  
этого делать!  
- Я даю Вам слово.  
- Договорились!  
Нет, Белль, послушай меня.  
Я уже стар, я прожил жизнь.

- Постой!  
- Белль!  
Нет!  
Пожалуйста, пощадите мою дочь!  
Она больше не твоя забота.  
Отвезите его в деревню.  
Выпустите меня!

for quite some time  
I was thinking that you  
might want to offer her  
a more comfortable room.  
Then again, maybe not.  
You didn't even let me  
say good- bye.  
I'll never see him again.  
I didn't get to say good- bye.  
I'll show you to your room.  
My room?  
But I thought...  
You want to stay in the tower?  
No.  
Then follow me.  
Say something to her.  
Huh? Oh.  
I, uh, hope you like it here.  
The castle is your home now,  
so you can go anywhere you like  
except the west wing.  
What's in the west...?  
It's forbidden!  
Now, if you need anything  
my servants will attend you.  
Dinner.  
Invite her to dinner.  
You will join me for dinner.  
That's not a request!  
Who does she think she is?  
That girl has tangled  
with the wrong man.  
No one says no to Gaston.  
Damn right.  
Dismissed, rejected...  
publicly humiliated.  
Why, it's more than I can bear.  
More beer?  
What for?  
Nothing helps.  
I'm disgraced.  
Who, you?  
Never!  
Gaston, you've got  
to pull yourself together.  
Gosh, it disturbs me  
to see you, Gaston  
Looking so down in the dumps  
Every guy here'd  
love to be you, Gaston  
Even when taking your lumps  
There's no man in town  
as admired as you  
You're everyone's favorite guy  
Everyone's awed  
and inspired by you  
And it's not very hard  
to see why  
No... one's...  
Slick as Gaston  
No one's quick as Gaston  
No one's neck's  
as incredibly thick as Gaston  
For there's no man in town  
half as manly  
Perfect, a pure paragon  
You can ask any Tom, Dick  
or Stanley  
And they'll tell you whose team  
They prefer to be on  
Ooh!  
No... one's...  
been like Gaston  
A kingpin like Gaston

Пожалуйста! Помогите!

- Хозяин!  
- Что?  
Ну, раз уж девушка останется  
с нами на какое-то время,  
я подумал, может быть,  
предложить ей комнату поудобнее?

Ну, а с другой стороны,  
может быть, и не стоит.

Вы даже не позволили мне  
попрощаться с отцом!  
Я его больше никогда не увижу!  
Я даже не успела с ним попрощаться!  
Я провожу тебя в твою комнату.  
В мою комнату? Я думала...

- Ты хочешь остаться в башне?  
- Нет.  
Тогда иди за мной.  
Скажите ей что-нибудь.

Я надеюсь, что тебе здесь  
понравится. Этот замок теперь твой  
дом. Можешь ходить, куда угодно,  
- кроме западного крыла.  
- А что там?  
Там запрещено!

Если тебе что-нибудь будет нужно,  
мои слуги тебе помогут.  
Пригласите ее на ужин.  
Ты присоединишься ко мне за  
ужином! Это - не просьба!  
Да кто она такая, а?  
С кем она связалась!

- Никто не говорит Гастону ``нет``!  
- Чертовски правильно!  
Отказала. Унизила пред всеми.

Это больше, чем я могу вытерпеть!  
- Еще пива?

- Зачем? Не поможет.  
Я опозорен.  
Кто? Ты?! Ни в коем случае,  
Гастон, соберись, в конце концов.  
Возьми себя в руки. Мне не  
нравится,  
когда ты грустишь.

Да любой здесь хотел бы  
быть похож на тебя, Гастон.  
В городе все восхищаются  
только тобой.  
Ты - всеобщий любимец.  
И вполне понятно, почему.  
И вполне понятно, почему.

Нет хитрее Гастона,  
нет быстрее Гастона,  
ни у кого нет такой толстой шеи,  
как у Гастона.  
И как он хорошо стреляет.  
Спроси любого, и все скажут,  
Что они хотят быть похожими на  
тебя.

No one's got a full cleft  
In his chin like Gaston  
As a specimen, yes,  
I'm intimidating  
My, what a guy, that Gaston  
Give five "hurrahs!"  
Give "hip- hips!"  
Gaston is the best  
and the rest is all drips  
No... one...  
Fights like Gaston  
Douses lights like Gaston  
In a wrestling match,  
nobody bites like Gaston  
For there's no one  
as burly and brawny  
As you see,  
I've got biceps to spare  
Not a bit of him  
scraggly or scrawny  
That's right  
And every last inch of me's  
covered with hair  
No one hits like Gaston  
Matches wits like Gaston  
In a spitting match,  
nobody spits like Gaston  
I'm especially good  
at expectorating  
Ptooeey!  
Ten points for Gaston!  
When I was a lad  
I ate four dozen eggs  
Every morning  
to help me get large  
And now that I'm grown  
I eat five dozen eggs  
So I'm roughly  
the size of a barge  
No... one...  
Shoots like Gaston  
Makes those beauts like Gaston  
Then goes tromping around  
wearing boots like Gaston  
I use antlers  
in all of my decorating  
My, what a guy  
Gaston!  
Help!  
Help!  
Someone help me!  
Maurice?  
Please, please!  
I need your help.  
He's got her...  
He's got her locked  
in the dungeon.  
Who?  
Belle. We must go.  
N- Not a minute to lose.  
Whoa!  
Slow down, Maurice.  
Who's got Belle locked  
in a dungeon?  
A beast!  
A horrible, monstrous beast.  
Is it a big beast?  
Huge!  
With a long ugly snout?  
Hideously ugly.  
And sharp, cruel fangs?  
Yes, yes.  
Will you help me?  
All right, old man.

Какой подбородок у Гастона.  
Да, действительно,  
я большой и страшный.  
Гастон лучше всех!  
Гастон лучше всех! И сильнее всех!  
Да.

Он огромный и сильный.  
Видите, какие у меня мускулы.  
Он такой умный, наш Гастон.  
И я весь покрыт волосами.

И как он хорошо плюется.  
Когда я был мальчиком,

я каждое утро съедал  
по пять десятков яиц,  
чтобы вырасти побольше.

А теперь я съедаю  
по шесть десятков яиц,  
чтобы быть огромным, как буйвол!  
Гастон лучше всех!  
Гастон сильнее всех!  
А сколько убил я оленей.  
Какой я охотник прекрасный!  
Ты самый лучший, Гастон!

Помогите!  
Моррис?  
Помогите! Он похитил ее,  
и он запер ее в башне!

- Кого?  
- Белль! Мы должны идти.  
Нельзя терять ни минуты.

Тише, Моррис.  
Кто запер Белль в темнице?!  
Чудовище!  
У жасное чудовище!  
- Очень большое чудовище?  
- Огромное!

- С длинной отвратительной  
мордой?  
- У жасно отвратительной!  
- С огромными острыми клыками?  
- Да! Да!  
- Вы мне поможете?  
- Хорошо, старик, мы поможем тебе.  
Правда? Спасибо...Спасибо...  
Правда? Спасибо...Спасибо...

- Старый псих Морис,  
- С ним сплошная умора!

Старый псих? А?

We'll help you out.  
 You will?  
 Oh, thank you.  
 Thank you.  
 Thank you!  
 Oh!  
 Oh!  
 Crazy old Maurice.  
 He's always good for a laugh.  
 Crazy old Maurice, hmm?  
 Crazy old Maurice... hmm.  
 Lefou, I'm afraid  
 I've been thinking  
 A dangerous pastime...  
 I know  
 But that wacky old coot  
 is Belle's father  
 And his sanity's only so- so  
 Now the wheels in my head  
 have been turning  
 Since I looked  
 at that loony old man  
 See, I promised myself  
 I'd be married to Belle  
 And right now,  
 I'm evolving a plan  
 If I...  
 Yes?  
 Then we...  
 No! Would she...?  
 Guess!  
 Now I get it!  
 Let's go!  
 No... one...  
 Plots like Gaston  
 Takes cheap shots like Gaston  
 Plans to persecute  
 harmless crackpots like Gaston  
 So his marriage  
 we soon will be celebrating  
 My, what a guy!  
 Gaston!  
 Will no one help me?  
 Who is it?  
 Mrs. Potts, dear.  
 I thought you might  
 like a spot of tea.  
 But you're... you're a...  
 Ooh!  
 Careful.  
 This is impossible.  
 I know it is.  
 But here we are.  
 I told you she was pretty, Mama,  
 didn't I?  
 All right, Chip,  
 now, that'll do.  
 Slowly now.  
 Don't spill.  
 Thank you.  
 Want to see me do a trick?  
 Chip!  
 Oops. Sorry.  
 That was a very brave thing  
 you did, my dear.  
 We all think so.  
 But I've lost my father,  
 my dreams... everything.  
 Cheer up, child.  
 It'll turn out  
 all right in the end.  
 You'll see.  
 Oh, listen to me.  
 Jabbering on while

Старый псих?

Лефу, я тут думаю...  
 - Это очень опасное занятие.  
 - Я знаю.  
 Но этот безумный старик...  
 Все-таки отец Белль, так?

Разума у него едва-едва...  
 У меня шарики в голове вертятся  
 как только я его увидел.  
 С помощью этого сумасшедшего...  
 Помнишь, я обещал  
 жениться на Белль,

и теперь я понял, как это сделать.

- Если я...  
 - Да?  
 - Тогда мы...  
 - Нет!  
 - Согласится ли она?  
 - Отгадай...  
 - Теперь я понял!

- Пошли!  
 Нет таких интриганов, как Гастон.  
 И таких хитрецов как Гастон!  
 Скоро мы выпьем на его свадьбе!

Что за парень этот Гастон!  
 Неужели мне никто не поможет?  
 - Кто там?  
 - Миссис Поттс.  
 Я подумала, может быть,  
 Вам захочется чаю?

Да, но Вы же...  
 - Ой! Осторожнее!  
 - Но этого не может быть!  
 Я знаю, но что же делать.  
 Я же говорил, что она красивая,  
 мама.

Ладно, Чип. Прекрати!  
 Не торопись, а то  
 чай разольешь.  
 Спасибо.  
 Хочешь, фокус покажу?  
 Чип!  
 Ой! Извините.

Ты храбро поступила, дорогуша.

Мы все так считаем.  
 Но я потеряла отца, мои мечты. Все!

Не горюй, дитя мое.  
 В конце концов, все будет хорошо.  
 Вот увидишь. Послушай меня.

Я все болтаю, болтаю,  
 а еще надо ужин готовить.  
 Чип!  
 Пока.  
 Так, а что тебе одеть на ужин?  
 Давайте посмотрим, что у меня есть.

Ой! Моль. Как не удобно.  
 Вот это.  
 Оно тебе очень подойдет.

there's a supper  
 to get on the table.  
 Chip!  
 Bye.  
 Well, now, what shall we  
 dress you in for dinner?  
 Oh, let's see what I got  
 in my drawers.  
 Ooh! How embarrassing.  
 Ah, here we are.  
 You'll look ravishing  
 in this one.  
 That's very kind of you, but...  
 I'm not going to dinner.  
 Oh, but you must.  
 Dinner is served.  
 What's taking so long?  
 I told her to come down.  
 Why isn't she here yet?  
 Oh, try to be patient, sir.  
 The girl has lost her father  
 and her freedom, all in one day.  
 Master, have you thought  
 that perhaps this girl could  
 be the one to break the spell?  
 Of course I have.  
 I'm not a fool.  
 Good!  
 So, you fall in love with her,  
 she falls in love with you  
 and poof! the spell is broken.  
 We'll be human again  
 by midnight.  
 Ooh, it's not that easy,  
 Lumiere.  
 These things take time.  
 But the rose has already  
 begun to wilt.  
 Oh, it's no use.  
 She's so beautiful, and I'm...  
 Well, look at me!  
 Oh, you must help her  
 to see past all that.  
 I don't know how.  
 Well, you can start  
 by making yourself  
 more presentable.  
 Straighten up.  
 Try to act like a gentleman.  
 Ah, yes.  
 When she comes in  
 give her a dashing,  
 debonair smile.  
 Come, come,  
 show me the smile.  
 But don't frighten  
 the poor girl.  
 Impress her  
 with your rapier wit.  
 But be gentle.  
 Shower her  
 with compliments.  
 But be sincere.  
 And above all...  
 You must control your temper!  
 Here she is!  
 Good evening.  
 Well, where is she?  
 Who? Oh.  
 The girl, yes.  
 The... girl.  
 Well, actually,  
 she's in the process of...  
 Circumstances being

Спасибо,  
 но я не пойду на ужин.  
 Но ты должна!

Кушать подано.  
 Почему она так долго?

Я приказал ей спуститься!  
 Почему она не пришла?  
 Наберитесь терпения, сэр.

Девушка потеряла отца  
 и свободу в один день.  
 Хозяин, Вы не думали, что эта  
 девушка может разрушить  
 заклатье?

Ну, конечно, думал.  
 Я же не дурак.  
 Отлично.  
 Вы влюбляетесь в нее,  
 она влюбляется в Вас,  
 и заклатье как не бывало.

К полуночи мы снова станем  
 людьми.  
 Да нет, Люмьер, все это  
 происходит не так быстро.  
 Но роза уже начала  
 опадать!  
 Бесполезно.  
 Она такая красивая, а я...

Посмотрите на меня!  
 Да, но Вы должны сделать так,  
 чтобы она полюбила Вашу душу.

Я не знаю, как это сделать.  
 Для начала надо привести себя в  
 порядок.

Ну-ка встаньте прямо.  
 Попытайтесь вести себя  
 как джентльмен.  
 Когда она войдет,  
 встречайте ее радостной улыбкой.

Но только не испугайте  
 бедную девочку.

- У дивите ее своим острым умом.

- Но будьте нежным.  
 - Осыпьте ее комплиментами.  
 - Но будьте искренни.  
 И при этом контролируйте  
 свой темперамент!  
 Вот и она!  
 Вот и она!  
 Добрый вечер!  
 Ну? Где она?  
 Кто? А...девушка...  
 Ах да, она...

Обстоятельства так складываются...  
 в общем,  
 она не придет.  
 Что?  
 Ваше Высочество!  
 Помилуйте!  
 Не будем спешить!

Я велел тебе спуститься к ужину!  
 Я не голодна...



what they are...  
 She's not coming.  
 What?!  
 But, Your Grace...!  
 Your Eminence!  
 I thought I told you  
 to come down to dinner!  
 I'm not hungry.  
 You come out, or I'll...  
 I'll... I'll break down  
 the door!  
 Master...  
 I could be wrong,  
 but that may not be  
 the best way  
 to win the girl's affections.  
 Please attempt  
 to be a gentleman.  
 But she is being so difficult.  
 Gently, gently.  
 Will you come down to dinner?  
 No.  
 Hmm?  
 Ah, ah, ah!  
 Suave, genteel.  
 It would give me great pleasure  
 if you would join me for dinner.  
 We say please.  
 Please.  
 No, thank you!  
 You can't stay in there forever!  
 Yes, I can.  
 Fine. Then go ahead and starve!  
 If she doesn't eat with me,  
 then she doesn't eat at all.  
 Oh, dear.  
 That didn't go very well  
 at all, did it?  
 Lumiere, stand watch  
 at the door  
 and inform me at once  
 if there is  
 the slightest change.  
 You can count on me,  
 mon capitain.  
 Well, we might as well  
 go downstairs  
 and start cleaning up.  
 I ask nicely,  
 but she refuses.  
 Well, what does  
 she want me to do... beg?  
 Show me the girl.  
 Well, the master's  
 really not so bad  
 once you get to know him.  
 Why don't you give him a chance?  
 I don't want to get to know him.  
 I don't want to have anything  
 to do with him!  
 I don't want to have anything  
 to do with him!  
 I'm just fooling myself.  
 She'll never see me  
 as anything...  
 but a monster.  
 It's hopeless.  
 Oh, no!  
 Oh, yes!  
 Oh, no!  
 Oh, yes, yes, yes!  
 I've been burned by you before.  
 Zut, alors!  
 She has emerged!

Выходи, или я выломаю дверь!  
 Я могу быть не прав,  
 но этим путем не завоевать  
 расположения девушки.

Попробуйте быть  
 джентльменом.  
 Но она...такая...упрямая!  
 Мягче, нежнее...  
 - Ты пойдешь ужинать?  
 - Нет.  
 Будьте вежливы...

Мне доставит большое  
 удовольствие,  
 если вы со мной поужинаете.  
 - Мы говорим ``пожалуйста``.  
 - Пожалуйста.  
 Нет, спасибо.  
 - Ты не сможешь сидеть там вечно.

- Смогу.  
 Ну, хорошо, голодай!

Если она не будет есть со мной,  
 то она не будет есть вообще!  
 Да, не очень здорово получилось.

Люмьер, стой у дверей, и сообщай  
 мне о малейших изменениях!

Вы можете рассчитывать  
 на меня, мой капитан!  
 Ладно, а мы пойдем пока вниз.  
 Я прошу ее по-хорошему,  
 а она отказывается.

Что я должен делать? Умолять ее?  
 Покажи мне девушку!  
 Но хозяин не так уж плох,  
 его надо только узнать получше.  
 Почему не дать ему шанс?

Не хочу я его узнавать получше.  
 Я его вообще не хочу даже видеть.

Это просто самообман.  
 Она всегда будет видеть во мне  
 только чудовище.  
 Это безнадежно.  
 - О, нет!  
 - О, да!  
 - О, нет!  
 - О, да!  
 Люмьер, и раньше зажигал меня!

Девушка вышла из комнаты!  
 Так, Чип. Все.  
 Давай на полку  
 к братьям и сестрам.

- Но я не хочу спать!  
 - Нет хочешь!  
 Ну, мама.  
 Что же это такое!  
 Я работаю весь день, как раба!  
 А все мои кулинарные шедевры  
 выбрасывают!

Да ладно тебе. Не ворчи!  
 Сегодня всем было трудно.

Come on, Chip, into the cupboard  
 with your brothers and sisters.  
 Come on, Chip, into the cupboard  
 with your brothers and sisters.  
 But I'm not sleepy.  
 Yes, you are.  
 No, I'm not.  
 I work and I slave all day long  
 and for what?  
 A culinary masterpiece  
 gone to waste.  
 Oh, stop your grouching.  
 It's been a long night  
 for all of us.  
 Well, if you ask me,  
 she was just being stubborn.  
 After all, he did say please.  
 But if the master doesn't learn  
 to control that temper  
 he'll never break...  
 Splendid to see you  
 out and about, Mademoiselle.  
 I am Cogsworth,  
 head of the household.  
 This is Lumiere.  
 Enchante, cherie.  
 If there's... Stop that!  
 ...anything we... Please!  
 can do to make your  
 stay more comfortable.  
 Ow!  
 I am a little hungry.  
 You are?  
 Hear that? She's hungry.  
 Stoke the fire.  
 Break out the silver.  
 Wake the china.  
 Remember what the master said.  
 Oh, pishposh.  
 I'm not about to let  
 the poor child go hungry.  
 All right, fine.  
 Glass of water, crust  
 of bread, and then...  
 Cogsworth,  
 I am surprised at you.  
 She is not a prisoner.  
 She's our guest.  
 We must make her  
 feel welcome here.  
 Right this way,  
 Mademoiselle.  
 Well, keep it down.  
 If the master finds out  
 about this  
 it will be our necks.  
 Of course, of course.  
 But what is dinner  
 without a little music?  
 Music?  
 Ma chere  
 mademoiselle.  
 It is with deepest pride  
 and greatest pleasure  
 that we welcome you tonight.  
 And now we invite you to relax.  
 And now we invite you to relax.  
 Let us pull up a chair  
 as the dining room  
 proudly presents...  
 your dinner.  
 Be... our... guest  
 Be our guest  
 Put our service to the test

Если хотите знать мое мнение  
 она просто упрямится.

Но, если хозяин не научится  
 сдерживать себя, он никогда  
 не добьется снятия заклатья.  
 Рад видеть Вас,  
 мадемуазель!  
 Я Когзворт - начальник  
 домашнего хозяйства.  
 Это - Люмьер.  
 Очень приятно, дорогая!

Чем мы можем вам помочь?

- Я немного голодна...  
 - Слышали?  
 Зажгите огонь!  
 Поднимайте серебро. Будите фаянс.  
 А вы помните, что сказал хозяин?

Да ладно! Я не позволю  
 бедному ребенку голодать.  
 Хорошо, стакан воды, корочку  
 хлеба...  
 Когзворт, она же не пленница,  
 она - наш гость.  
 Когзворт, она же не пленница,  
 она - наш гость.

Мы должны ухаживать за ней.  
 Сюда, мадемуазель.  
 Тогда тише.  
 Если хозяин узнает, нам конец.

Конечно, конечно,  
 но, что есть ужин без музыки?  
 Музыка?  
 Моя дорогая мадемуазель!  
 С большим удовольствием  
 мы приветствуем вас сегодня.  
 Так, теперь приглашаю вас присесть,

Так, теперь приглашаю вас присесть,  
 пока столовая представит ваш ужин.

Будьте гостьей, нашей гостьей.  
 Все заботы наши сбросьте.  
 Повяжите-ка салфетку,  
 Оцените сервис, детка!  
 Суп, горячие закуски.

Мы живем чтоб служить.  
 Пробуйте паштет, так вкусно!  
 Ты не веришь, спроси тарелки!  
 Они могут петь, и плясать.  
 Это же Франция, Мадемуазель!

У жин здесь не бывает  
 второсортным!  
 Открой меню, полистай, а потом...  
 Будь нашей гостей, да гостьей...

Говяжье рагу, из сыра суфле,  
 Пудинг и торт на столе,

Ты одна, тебе страшно,



Tie your napkin 'round  
your neck, cherie  
And we provide the rest  
Soup du jour,  
Hot hors d'oeuvres  
Why, we only live to serve  
Try the gray stuff  
It's delicious  
Don't believe me, ask the dishes  
They can sing, they can dance  
After all, Miss, this is France  
And a dinner here  
is never second best  
Go on, unfold your menu  
Take a glance and then  
You'll be our guest  
Oui, our guest  
Be our guest  
Beef ragout, cheese soufflé  
Pie and pudding en flambe  
We'll prepare and serve  
with flair  
A culinary cabaret  
You're alone and you're scared  
But the banquet's all prepared  
No one's gloomy or complaining  
While the flatware's  
entertaining  
We tell jokes, I do tricks  
With my fellow candlesticks  
And it's all in perfect taste,  
that you can bet  
Come on and lift your glass  
You've won your own free pass  
To be our guest -  
If you're stressed  
It's fine dining we suggest -  
Be our guest, be our guest  
Be our guest!  
Life is so unnerving  
For a servant who's not serving  
He's not whole  
without a soul to wait upon  
Get off!  
Ah, those good old days  
when we were useful  
Huh?  
Suddenly, those good  
old days are gone  
Oh!  
Ten years we've been rusting  
Needing so much more  
than dusting  
Needing exercise  
A chance to use our skills  
Most days we just  
lay around the castle  
Flabby, fat and lazy  
You walked in and oops- a- daisy!  
It's a guest, it's a guest!  
Sakes alive,  
well, I'll be blessed  
Wine's been poured,  
and thank the Lord  
I've had the napkins  
freshly pressed  
With dessert, she'll want tea  
And, my dear,  
that's fine with me  
While the cups  
do their soft- shoeing  
I'll be bubbling,  
I'll be brewing  
I'll get warm, piping hot

Но мы развеселим тебя.  
Мы расскажем анекдоты,  
Будем показывать фокусы.  
И все это для тебя!

Браво! Это было замечательно!  
Спасибо! Спасибо, мадемуазель.  
Всем спасибо! Спасибо!

Heaven's sake, is that a spot?  
Clean it up, we want  
the company impressed  
We've got a lot to do  
Is it one lump or two?  
For you, our guest  
She's our guest  
She's our guest  
She's our guest  
People, fun's over,  
over here, line up...  
It's ten years since  
we've had anybody here  
And we're obsessed  
With your meal, with your ease  
Yes, indeed, we aim to please  
While the candlelight's  
still glowing  
Let us help you,  
we'll keep going  
Course... by... course  
One by one  
Till you shout,  
"Enough, I'm done!"  
Then we'll sing you  
off to sleep as you digest  
Tonight you'll prop  
your feet up  
But for now, let's eat up  
Be our guest, be our guest  
Be our guest  
Please be our guest!  
Bravo!  
That was wonderful.  
Thank you.  
Thank you, Mademoiselle.  
Good show, wasn't it?  
Yes, everyone.  
My goodness, look at the time.  
Now it's off to bed,  
off to bed.  
Oh, I couldn't possibly  
go to bed now.  
It's my first time  
in an enchanted castle.  
Enchanted!  
Who said anything  
about the castle  
being enchanted?  
It was you, wasn't it?  
I figured it out for myself.  
I'd like to look around,  
if that's all right.  
Oh, would you like a tour?  
Wait a second, wait a second.  
I'm not sure that's  
such a good idea.  
We can't let her  
go poking around  
in certain places,  
if you know what I mean.  
Perhaps you'd like to take me.  
I'm sure you know everything  
there is to know  
about the castle.  
Oh, well, actually, I, uh...  
Yes, I do.  
As you can see  
the pseudo- facade  
was stripped away  
to reveal a minimalist  
rococo design.  
Note the unusual  
inverted vaulted ceilings.

Надо же, как поздно уже.  
А теперь пора спать!

Но теперь я не смогу уснуть.  
Я впервые в заколдованном замке.

Кто сказал, что замок заколдован?

Ты сказал? Да? Ты?  
Я сама догадалась.

Я пойду посмотрю, если можно...

Хотите экскурсию?  
Нет!  
Я не думаю,  
что это хорошая идея...  
Мы не можем ее пускать кое-куда.  
Вы понимаете, что я имею в виду?

Тогда, может, Вы мне все покажете,  
Вы, наверное, знаете о замке все?  
Ну да, конечно, я знаю.

Как видите, верхний слой был снят,  
чтобы показать стиль Рококо.

Обратите внимание на  
необычные своды потолков.  
Это один из лучших примеров  
классического периода Барокко.  
И, как я всегда говорю,  
если это не Барокко,  
то и не нужно ремонтировать.  
Так, на чем мы остановились?  
Вы остановились?

Теперь, разрешите обратить  
ваше внимание на летящие...

- Что там, наверху?  
- Где? Там? Ничего...  
Ничего интересного  
в западном крыле, скучно и пыльно.

А, вот оно, западное крыло...

Молодец! Проболтался.  
Интересно, что он там прячет?

- Хозяин там ничего не прячет!  
- Иначе это не было бы запрещено.

Может быть, Мадемуазель  
интересуется еще чем-нибудь?  
У нас имеются замечательные  
гобелены, датируемые...  
Может быть позже.  
А сады или библиотека  
Вас не интересуют?  
- У вас есть библиотека?

- О, да! Несомненно!  
- У нас горы книг!  
- Море книг!  
- Облака!  
- Болота книг!

This is yet another example  
of the late neoclassic  
baroque period.  
and, as I always say  
if it's not baroque,  
don't fix it.  
Uh, where was I?  
As you were.  
Now, then, if I may  
draw your attention  
to the flying buttresses  
above the...  
Uh, Mademoiselle?  
What's up there?  
Where? There?  
Oh, nothing.  
Absolutely nothing  
of interest at all  
in the west wing.  
Dusty, dull, very boring.  
Ah, so that's the west wing.  
Nice going.  
I wonder what  
he's hiding up there?  
Hiding?  
The master is hiding nothing.  
Then it wouldn't be forbidden.  
Perhaps, uh,  
Mademoiselle would like to  
uh- uh, uh... see something else.  
We have exquisite tapestries  
dating all the way back to...  
maybe later.  
Th- The gardens or- or  
the- the- the library,  
perhaps.  
You have a library?  
Yes, oh, indeed.  
With books.  
Scads of books!  
Mountains of books!  
Forests of books!  
- Cascades!  
- Longboats!  
Swamps of books!  
More books than you'll  
ever be able  
to read in a lifetime.  
Books on every subject ever  
studied, by every author  
who ever set pen to paper.  
Oh!  
Why did you come here?  
I'm... I'm sorry.  
I warned you never to come here.  
I didn't mean any harm.  
Do you realize  
what you could have done?!

Больше, чем ты могла бы  
прочитать за всю жизнь!

- Зачем ты пришла сюда?!

- Извините...

- Я говорил тебе не ходить сюда!

- Я не хотела сделать ничего  
плохого.

Ты хоть понимаешь,  
что ты могла натворить?!

- Пожалуйста, перестаньте!

- Вот отсюда!

Убирайся!

- Вы куда?

- Обещала, не обещала, не важно.

- Я не останусь больше ни минуты!

- Нет! Пожалуйста! Подождите!

Пожалуйста!

Ну, тише. Не рычи. Подожди немного.

Больно!

Не было бы больно,  
если бы ты сидел смирно!

Это случилось,

потому что ты убежала!

Я убежала, потому что  
ты меня испугал.

Тебе не надо было ходить

в западное крыло!

Все равно, надо держать себя в  
руках.

И вообще, посиди спокойно,  
будет чуть-чуть щипать.

Да, спасибо, что спас мне жизнь.

Не стоит.

Я обычно не покидаю  
психбольницу посреди ночи,  
но вы говорите, что это  
мне будет на пользу.

Я слушаю.

У меня есть план жениться на Белль,  
но он нуждается  
в небольшой мотивации...  
Она ему отказала.  
Все знают, что ее отец сумасшедший.

Он что-то плел насчет

чудовища в замке.

Моррис безобиден.

Дело в том, что Белль сделает все,  
чтобы его не упекли психбольницу.

Да, даже выйдет за него замуж.

Да, даже выйдет за него замуж.

Вы хотите, чтобы я поместил

Морриса в психбольницу,

если она не согласится

выйти за вас замуж?

О, это презренно...

Я согласен!

If you'd hold still,  
it wouldn't hurt as much!  
Well, if you hadn't  
have run away  
this wouldn't have happened!  
If you hadn't frightened me,  
I wouldn't have run away!  
Well, you shouldn't have  
been in the west wing!  
Well, you should learn  
to control your temper!  
Now hold still.  
This might sting a little.  
Hmm?  
By the way, thank you.  
For saving my life.  
You're welcome.  
I don't usually leave the asylum  
in the middle of the night  
but he said you'd make it  
worth my while.  
Ah.  
I'm listening.  
It's like this.  
I've got my heart set  
on marrying Belle  
but she needs a little...  
persuasion.  
Turned him down flat.  
Everyone knows  
her father's a lunatic.  
He was in here tonight  
raving about a beast  
in a castle.  
Maurice is harmless.  
The point is,  
Belle would do anything  
to keep him  
from being locked up.  
Yeah. Even marry him.  
So you want me  
to throw her father  
into the asylum  
unless she agrees to marry you.  
Oh, that is despicable.  
I love it!  
If no one will help me  
then I'll go back alone.  
Yes, is that everything?  
I don't care what it takes.  
I'll find that castle,  
and somehow  
I'll get her out of there.  
Belle? Maurice?  
Oh, well.  
I guess it's not going  
to work after all.  
They have to come back  
sometime.  
And when they do,  
we'll be ready for them.  
Lefou...  
don't move from that spot  
until Belle and  
her father come home.  
But, but, I...  
Aw, nuts.  
I've never felt this way  
about anyone.  
I want to do something for her.  
But what?  
Well, there's the usual things.  
Flowers, chocolates.  
Promises you don't intend

Если никто мне не поможет,  
то я пойду один искать этот замок.

Мне все равно, что это будет стоить.

Я вызволю ее оттуда!

Белль! Моррис!

Боюсь, это все-таки не сработает.

Они же вернутся когда-нибудь!

Лефу, не двигайся с этого места,  
пока Белль и ее отец не вернутся!

И мы будем наготове!

О, черт!

Я никогда еще ни к кому

так раньше не относился.

Я хочу для нее что-нибудь

сделать, но что?

Есть обычные вещи для этого:

цветы, шоколадки,

обещания, которые Вы

не собираетесь выполнять.

Нет. Это должно быть

что-то очень необычное.

Что-то, что разбудит ее интерес.

Подождите-ка минуту.

Белль, я хочу тебе кое-что показать.

Но сначала - закрой глаза.

Это - сюрприз.

- Можно открыть?

- Нет, пока нет.

Подожди здесь.

А теперь можно?

Теперь можно!

Невероятно!

Я никогда не видела столько книг!

- Тебе нравится?

- Это - замечательно!

- Тогда они - твои!

- Спасибо огромное!

- Вы только посмотрите!

- Я знал, что это сработает!

Что, что сработает?

Это очень обнадеживает!

Я ничего не заметил.

Пойдем, Чип, нас ждут дела на кухне.

О чем они говорят? Что происходит?

Пойдем, Чип, нас ждут дела на кухне.

О чем они говорят? Что происходит?

Он стал очень нежным и добрым.

А раньше был груб и невоспитан.

Сейчас он добр и так неуверен.

Странно: почему я этого

не замечала раньше?

Она посмотрела на меня,

to keep.  
 Ah, no, no.  
 It has to be something  
 very special.  
 Something that sparks  
 her interest.  
 Wait a minute!  
 Belle, there's something  
 I want to show you.  
 But first, you have  
 to close your eyes.  
 It's a surprise.  
 Can I open them?  
 No, no. Not yet.  
 Wait here.  
 Now can I open them?  
 All right.  
 Now.  
 I can't believe it!  
 I've never seen so many books  
 in all my life!  
 You- You like it?  
 It's wonderful!  
 Then it's yours.  
 Oh, thank you so much.  
 Oh, would you look at that!  
 I knew it would work.  
 What? What worked?  
 It's very encouraging.  
 Isn't this exciting?  
 I didn't see anything.  
 Come along, Chip.  
 There's chores to be done  
 in the kitchen.  
 But what are they talking about?  
 What's going on?  
 Come on, Mom.  
 There's something sweet  
 And almost kind  
 But he was mean,  
 and he was coarse and unrefined  
 And now he's dear, and so unsure  
 I wonder why I didn't see it  
 there before  
 She glanced this way  
 I thought I saw  
 And when we touched,  
 she didn't shudder at my paw  
 No, it can't be  
 I'll just ignore  
 But then she's never looked  
 at me that way before  
 New and a bit alarming  
 Who'd have ever thought  
 that this could be?  
 True that he's no  
 Prince Charming  
 But there's something in him  
 That I simply didn't see...  
 Well, who'd have thought?  
 Well, bless my soul  
 Well, who'd have known?  
 Well, who indeed?  
 And who'd have guessed  
 They'd come together  
 on their own?  
 It's so peculiar  
 We'll wait and see  
 A few days more  
 There may be something there  
 that wasn't there before...  
 You know, perhaps there is  
 Something there  
 that wasn't there before

и не вздрогнула от прикосновения  
 моих лап.

Нет, этого не может быть,

я, наверное, обманываю себя.  
 Но почему же раньше она  
 так не смотрела на меня?  
 Для меня это что-то новое,  
 но настораживающее  
 Кто бы мог подумать о таком...

Он, конечно, не Прекрасный Принц,

но в нем что-то есть!  
 Чего я просто не замечала!  
 - Ну, кто бы мог подумать!  
 - Господи благослови!  
 - Ну, кто бы знал?  
 - Да, кто?

Кто знал, что сблизятся  
 они сами по себе?  
 Это так необычно.  
 Мы подождем еще пару дней.  
 Должно быть что-то,  
 чего никогда еще не было.  
 Должно быть что-то,  
 чего не было еще...

Чего?  
 Должно быть то, чего не было еще!

Чего, мама?  
 Когда вырастешь, я тебе объясню!  
 Вы знаете, почему мы здесь.  
 У нас осталось ровно часов,  
 минут и секунд...

для того, чтобы создать волшебную,  
 романтическую атмосферу,  
 когда-либо известную людям  
 или чудовищам.  
 Чудовище, надо ли  
 мне напоминать тебе,  
 что, когда упадет последний  
 лепесток,  
 колдовство никогда не будет снято!

Итак, вам всем известны ваши  
 задания.  
 Половина из вас идет в западную  
 часть, половина - в восточную.  
 Остальные - со мной.  
 Веселей, Когзворт,  
 дай природе взять свое.

Между ними,  
 определено, есть искра.  
 Да, но нет ничего плохого  
 в некотором раздувании пламени.  
 Они должны полюбить друг  
 друга к вечеру,  
 Они должны полюбить друг  
 друга к вечеру,

если мы хотим снова стать людьми.  
 - Людьми опять!  
 - Людьми опять!  
 Задумайтесь над этим!  
 Я буду стряпать и гулять  
 прекрасно выглядеть,

What?  
 There may be something there  
 that wasn't there before.  
 What's there, Mama?  
 Shh!  
 I'll tell you when you're older.  
 Right, then!  
 You all know why we're here.  
 We have exactly hours,  
 minutes and seconds  
 to create the most magical  
 spontaneous, romantic  
 atmosphere  
 known to man or beast.  
 "Or beast..."  
 Right.  
 Need I remind you  
 that if the last petal falls  
 from this rose  
 the spell will never be...  
 broken!  
 Very well.  
 You all know your assignments.  
 Half of you to the west wing.  
 Half of you to the east wing.  
 The rest of you, come with me.  
 Oh, lighten up, Cogsworth,  
 and let nature take its course.  
 It's obvious there's  
 a spark between them.  
 Yes, but there's no harm  
 in fanning the flames.  
 You know... a little.  
 Besides, they must fall in love  
 tonight if we ever expect  
 to be human again.  
 Ah, human again.  
 Human again.  
 Yes, think what that means.  
 I'll be cooking again  
 Be good looking again  
 With a mademoiselle on each arm  
 When I'm human again  
 Only human again  
 Poised and polished  
 and gleaming with charm  
 I'll be courting again  
 Chic and sporting again  
 Which should cause  
 several husbands alarm  
 Ha, ha!  
 I'll hop down off this shelf  
 And tout de suite be myself  
 I can't wait to be human again  
 When we're human again  
 Only human again  
 When we're knickknacks  
 and whatnots no more  
 When we're human again,  
 good and human again  
 Oh, cherie,  
 won't it all be top drawer?  
 I'll wear lipstick and rouge  
 And I won't be so huge  
 Why, I'll easily fit  
 through that door  
 I'll exude savoir faire  
 I'll wear gowns, I'll have hair  
 It's my prayer to be human again  
 When we're human again  
 Only human again  
 When the world once more  
 starts making sense  
 I'll unwind, for a change

по девушке с каждого боку!  
 Когда я - снова человек.  
 Вышколенный и ухоженный,  
 Сверкающий очарованием  
 Я буду в обществе гулять  
 И спортом заниматься.  
 Встретит несколько мужей,  
 что соскочу я с этой полки,  
 и стану я самим собой.  
 Не дожидаться, когда же я буду  
 человеком опять!  
 - Людьми опять!  
 - Людьми опять!  
 Мы больше не будем  
 Блюдцами и метелками!  
 - Людьми опять!  
 - Людьми опять!  
 Как здорово, снова оказаться  
 на верхней полке общества!  
 Я губы красить буду и делать  
 макияж,  
 Не буду столь огромна!  
 Ну, я же прохожу через эту дверь!  
 Я буду ``комильфо``,  
 Я буду носить наряды,  
 у меня будут волосы,  
 Я молюсь,  
 чтобы снова быть человеком!  
 Когда мы будем людьми опять!  
 Только людьми опять!  
 Тогда снова весь мир  
 будет иметь смысл.  
 Я расслаблюсь на всякий случай.  
 Это звучит странно...  
 Лучше, если я напряжусь?  
 В ветхом домике у моря,  
 я буду попивать чаек...  
 Пусть состоится  
 моя досрочная отставка.  
 Вдали от восковых придурков,  
 Я займусь практическими вещами  
 и расслаблюсь.  
 Я буду человеком опять...  
 Так сметите же пыль с пола  
 Наполните комнату светом!  
 Я думаю, я знаю, что кто-то  
 может снять это колдовство!  
 В любой день!  
 Протрите медь на дверях!  
 Поднимите команду очистки!  
 Если все пойдет по плану -  
 наше время не за горами!  
 В любой день!  
 Откройте шире ставни!  
 Впустите воздуха побольше!  
 Это - туда, а это - сюда!  
 Сметайте года, печали и страха  
 и выкиньте их прочь!  
 - Людьми опять!  
 - Людьми опять!  
 Когда девочка спасет нас:  
 Наши щеки загорят,  
 И вернутся наши мечты,  
 Радость жизни вернется опять.  
 Мы будем играть опять,  
 Будут праздники опять,  
 И мы молимся,  
 что это уже на пороге...  
 Чуть подтолкнуть, Чуть встрепенуть,  
 и они влюблены.  
 И мы станем людьми опять...  
 Нет повести печальнее на свете,  
 Чем повесть о Ромео и Джульетте.

Really? That'd be strange  
 Can I help it if I'm t- t- tense?  
 In a shack by the sea  
 I'll sit back, sipping tea  
 Let my early retirement commence  
 Far from fools made of wax  
 I'll get down to brass tacks  
 and relax!  
 When I'm human again  
 So sweep the dust from the floor  
 Let's let some light in the room  
 I can feel, I can tell  
 Someone might break the spell  
 any day now  
 Shine up the brass on the door  
 Alert the dust pail and broom  
 If it all goes as planned  
 Our time may be at hand  
 any day now  
 Open the shutters,  
 and let in some air  
 Put these here,  
 and put those over there  
 Sweep up the years  
 of sadness and tears  
 And throw them away  
 We'll be human again  
 Only human again  
 When the girl  
 finally sets us all free  
 Cheeks a- blooming again  
 We're assuming again  
 We'll resume our  
 long lost joie de vivre  
 We'll be playing again  
 Holidaying again  
 And we're praying it's ASAP  
 We will push, we will shove  
 They will both fall in love  
 And we'll finally  
 be human again...  
 For never was a story  
 of more woe  
 Than this of Juliet  
 and her Romeo.  
 Could you read it again?  
 Well, here, why don't  
 you read it to me?  
 Uh, all right.  
 Uh...  
 Uh... I can't.  
 You mean, you never learned?  
 I learned... a little.  
 It's just been so long.  
 Well, here, I'll help you.  
 Let's start here.  
 Here.  
 Okay, "Two..."  
 "Two."  
 "Two... I knew that.  
 Two households..."  
 We'll be dancing again  
 We'll be twirling again  
 We'll be whirling around  
 with such ease  
 When we're human again  
 Only human again  
 We'll go waltzing  
 those old one, two, threes  
 We'll be floating again  
 We'll be gliding again  
 Stepping, striding  
 as fine as you please  
 Like a real human does

- Почитай еще раз.  
 - А можешь ты прочитать ее мне?  
 Хорошо.  
 Я не могу!  
 - Ты читать не умеешь? Не учился?  
 - Нет, учился, чуть-чуть...  
 - Это было так давно...  
 - Давай я тебе помогу.  
 Начинай здесь.  
 - Две.  
 - Две.  
 Ну да, я знаю - две!  
 Две гостиные...

Мы будем плясать опять,

Мы будем кружиться опять!  
 Когда мы будем снова людьми,  
 мы будем  
 снова вальсировать:  
 раз и два и три!

Мы будем выплывать опять,  
 мы будем глиссировать опять.  
 Делать ``па`` и кружиться, как  
 сможем!  
 Так же как может человек,  
 я буду все делать так же.

Одним прекрасным утром  
 мы будем все возрождены,  
 и мы станем людьми опять!  
 Сегодня - тот самый вечер!  
 Я не смогу этого сделать.  
 Не будьте таким застенчивым!

Вы должны быть смелым,  
 отважным.  
 Смелым и отважным!  
 Там будет музыка, свет свечей.

В подходящий момент  
 Вы должны признаться ей в любви.  
 Хорошо, я приз...Нет, я не могу!  
 Но Вы же любите девушку?  
 Да. Больше всего на свете.  
 Ну вот, Вуаля!  
 Вы выглядите просто...  
 Глупо!

Не совсем то слово, которое я искал.  
 Вот здесь сверху,  
 надо немножко убрать.  
 Ваша дама ждет вас.

Сказка, старая как мир.  
 Правдива донельзя.  
 Только познакомились.  
 Вдруг кто-то стал податливее  
 и меняется...  
 Сказать немного меняется -  
 неправда,  
 оба боятся,  
 никто не готов.

Красавица и Чудовище!  
 Больше не такие.  
 Больше не сюрприз.

Но уже уверены,

I'll be all that I was  
 On that glorious morn  
 when we're finally reborn  
 And we're all  
 Human again!  
 Tonight is the night.  
 I'm not sure I can do this.  
 You don't have time to be timid.  
 You must be bold, daring.  
 Bold, daring.  
 There will be music...  
 romantic candlelight...  
 provided by myself.  
 And when the moment is right  
 you confess your love.  
 Yes, I con...  
 I- I... No, I can't.  
 You care for the girl,  
 don't you?  
 More than anything.  
 Well, then,  
 you must tell her.  
 Voila!  
 Oh, you look so... so...  
 Stupid.  
 Not quite the word  
 I was looking for.  
 Perhaps a little more  
 off the top?  
 Your lady awaits.  
 Tale as old as time  
 True as it can be  
 Barely even friends  
 Then somebody bends  
 Unexpectedly  
 Just a little change  
 Small, to say the least  
 Both a little scared  
 Neither one prepared  
 Beauty and the Beast  
 Ever just the same  
 Ever a surprise  
 Huh? Huh? Huh?  
 Ever as before  
 Ever just as sure  
 As the sun will rise  
 Tale as old as time  
 Tune as old as song  
 Bittersweet and strange  
 Finding you can change  
 Learning you were wrong  
 Certain as the sun  
 Rising in the east  
 Tale as old as time  
 Song as old as rhyme  
 Beauty and the Beast  
 Shh!  
 Tale as old as time  
 Song as old as rhyme  
 Beauty and the Beast.  
 Off to the cupboard  
 with you now, Chip.  
 It's past your bedtime.  
 Good night, love.  
 Belle?  
 Are you... happy here with me?  
 Yes.  
 What is it?  
 If only I could see  
 my father again  
 just for a moment.  
 I miss him so much.  
 There is a way.  
 This mirror will show

Как взойдет солнце.

Сказка стара как мирю  
 Мелодия стара, как песня.

Как ни горек сладкий обман,  
 но меняться надо...  
 Понимаешь, что был не прав.  
 Как восход солнца...  
 Он - на востоке...  
 Сказка стара как мир,  
 Песня стара как рифма,  
 Красавица и Чудовище...  
 Сказка стара как мир,  
 Песня стара как рифма,  
 Красавица и Чудовище...

Быстро в шкаф, уже давно пора  
 спать!  
 Спокойной ночи.  
 Белье...  
 Ты счастлива здесь со мной?  
 Да.  
 Что такое?  
 Если бы я могла снова  
 увидеть моего отца...  
 Только бы на секунду. Я так скучаю  
 по нему.  
 Есть возможность.  
 Это зеркало.  
 В нем ты можешь увидеть  
 все, что захочешь.

Я хочу увидеть моего папу.  
 Пожалуйста.  
 Папа, о, нет!  
 Он болен!  
 Он, может, умирает, и он совсем  
 один!  
 Тогда, тебе надо идти к нему.  
 Что?  
 Я отпускаю тебя,

ты больше не пленница.  
 Ты хочешь сказать, я свободна?  
 Да.  
 Спасибо.  
 Держись, папа, я иду к тебе.  
 Возьми это,  
 чтобы у тебя всегда была  
 возможность посмотреть сюда и  
 вспомнить обо мне.

Спасибо за то, что ты понял,  
 что я ему нужна.  
 Ну, ваше высочество,  
 все идет гладко.  
 Я знал, что Вы сможете.  
 Я ее отпустил.  
 Да, да, замеча...  
 Что вы сделали?! - Как Вы могли!  
 - Я должен был.

Но, зачем?  
 Затем, что я люблю ее.  
 Что он сделал?  
 - Я боюсь, это - правда.  
 - Она уходит?  
 Он был так близок...  
 В конце концов, он научился любить.

Но это не разрушит колдовство!

Но этого недостаточно,

you anything...  
 anything you wish to see.  
 I'd like to see my father,  
 please.  
 Papa?  
 Oh, no.  
 He's sick.  
 He may be dying  
 and he's all alone.  
 Then, you must go to him.  
 What did you say?  
 I release you.  
 You are no longer my prisoner.  
 You mean... I'm free?  
 Yes.  
 Oh, thank you.  
 Hold on, Papa.  
 I'm on my way.  
 Take it with you  
 so you'll always have  
 a way to look back  
 and remember me.  
 Thank you for understanding  
 how much he needs me.  
 Well, Your Highness, I must say  
 everything is going  
 just swimmingly.  
 I knew you had it in you.  
 I let her go.  
 Yes, yes.  
 Splen...  
 You what?  
 How could you do that?  
 I had to.  
 Yes, but...  
 Why?  
 Because... I love her.  
 He did what?  
 Yes.  
 I'm afraid it's true.  
 She's going away?  
 But he was so close.  
 After all this time,  
 he's finally learned to love.  
 That's it, then.  
 That should break the spell.  
 But it's not enough.  
 She has to love him in return.  
 Now it's too late.  
 Papa! Papa!  
 Ooh.  
 They're back.  
 Belle?  
 Shh.  
 It's all right, Papa.  
 I'm home.  
 I thought I'd never  
 see you again.  
 I missed you so much.  
 But the Beast?  
 Did you... how did you escape?  
 I didn't escape, Papa.  
 He let me go.  
 That horrible beast?  
 But he's different now, Papa.  
 He's changed somehow.  
 Hi.  
 Oh. A stowaway.  
 Why, hello there, little fella.  
 Didn't think I'd see you again.  
 Belle, why'd you go away?  
 Don't you like us anymore?  
 Oh, Chip, of course I do.  
 It's just...

она должна полюбить его тоже.  
 Теперь слишком поздно!  
 Папа!  
 Они вернулись!  
 Белль!  
 Все в порядке, папа, я дома!  
 Я думал, что больше тебя  
 никогда не увижу.  
 Я так скучала.  
 - А Чудовище, как же ты убежала?  
 - Я не убежала, оно меня отпустило.  
 - Это ужасное чудовище?  
 - Оно уже другое, папа.  
 Оно каким-то образом изменилось.  
 Привет!  
 А, Чип!  
 Привет, малец,  
 не думал тебя увидеть!  
 Белль, ты зачем ушла,  
 мы тебе больше не нравимся?  
 Да нет, Чип, конечно, нравиться,  
 просто...  
 Я слушаю вас.  
 - Я пришел забрать вашего отца.  
 - Моего отца?  
 Не беспокойтесь,  
 мы позаботимся о нем.  
 Мой папа - не сумасшедший!  
 Он бредил, как безумный,  
 мы все это слышали, не так ли?  
 Нет, я не позволю вам!  
 - Бэль?  
 Расскажи нам снова,  
 какое оно было большое, чудовище?  
 Оно было огромное!  
 Я бы сказал восемь,  
 нет десять футов высотой!  
 Ну что ж, ты несколько не стал  
 более безумным, чем был!  
 Это правда, я вам говорю!  
 - Тащите его сюда!  
 - Отстаньте от меня!  
 Нет! Вы не можете это сделать!  
 Бедная Белль, жаль,  
 что у тебя такой отец.  
 Ты знаешь, что он  
 не сумасшедший, Гастон!  
 Я мог бы уладить  
 это недопонимание, если...  
 Если что?  
 - Если ты выйдешь замуж за меня.  
 - Что?!

Одно маленькое словечко, Бель.  
 Это - все, что мне нужно.  
 - Никогда!  
 - Пусть будет по-твоему.  
 Отпустите меня!  
 Мой отец не сумасшедший!  
 И я докажу это!  
 Покажи мне Чудовище!  
 - Оно опасно?  
 - Нет, оно никому не причинило зла.  
 Оно только выглядит злое,

May I help you?  
 I've come to collect  
 your father.  
 My father?  
 Don't worry, Mademoiselle.  
 We'll take good care of him.  
 My father's not crazy.  
 He was raving like a lunatic.  
 We all heard him, didn't we?  
 No, I won't let you.  
 Belle?  
 Maurice, tell us again, old man.  
 Just how big was the beast?  
 He was... I mean, he was...  
 he was... enormous.  
 I- I'd say at least eight...  
 No, more like ten feet.  
 Well, you don't get  
 much crazier than that.  
 It's true, I tell you.  
 Get him out of here.  
 Let go of me.  
 No!  
 You can't do this.  
 Poor Belle.  
 It's a shame about your father.  
 You know he's not crazy, Gaston.  
 Hmm, I might be able  
 to clear up this...  
 little misunderstanding.  
 If...  
 If what?  
 If you marry me.  
 What?  
 One little word, Belle.  
 That's all it takes.  
 Never.  
 Have it your way.  
 Belle.  
 Let go of me.  
 My father's not crazy  
 and I can prove it.  
 Show me the Beast.  
 Is it dangerous?  
 Oh, no, no,  
 he'd never hurt anyone.  
 Please, I know he looks vicious,  
 but he's really kind and gentle.  
 He's my friend.  
 If I didn't know better  
 I'd think you had feelings  
 for this monster.  
 He's no monster, Gaston.  
 You are.  
 She's as crazy as the old man.  
 The Beast will make off  
 with your children.  
 - He'll come after them  
 in the night.  
 - No!  
 We're not safe  
 till his head  
 is mounted on my wall.  
 I say we kill the Beast!  
 We're not safe until he's dead  
 He'll come stalking us at night  
 Set to sacrifice our children  
 To his monstrous appetite  
 He'll wreak havoc on our village  
 If we let him wander free  
 So it's time to take  
 some action, boys  
 It's time to follow me  
 Through the mist,

но на самом деле, оно доброе.  
 Он - мой друг.  
 Похоже, что ты испытываешь  
 чувства к этому монстру!

Он - не монстр, Гастон!  
 Это ты - монстр!  
 Она такая же безумная, как и ее отец!  
 Монстр покончит с вашими детьми!

Он ночью придет за ними!

Мы в опасности, пока его голова  
 не будет висеть на моей стене!  
 Мы убьем Чудовище!  
 Мы в опасности, пока он не мертв!  
 Он будет подстергать нас ночью!

Это - жертвование наших детей  
 его чудовищной прожорливости!

Он внесет опустошение  
 в наше селение, если мы позволим  
 ему свободно разгуливать.  
 Что ж, время кое-что предпринять,  
 ребята,  
 Время идти за мной!

Сквозь туман, сквозь леса,  
 сквозь тьму и сквозь тени,  
 это - кошмар, но это  
 увлекательное путешествие...  
 Помолитесь, и мы там,  
 у откидного моста замка,  
 а внутри - нечто ужасное!  
 Это чудовище, у него клыки,  
 которые как бритвы.  
 Огромные лапы, страшные когти  
 для кровавой трапезы.  
 Слушайте его рев,  
 смотрите на пену у его пасти!  
 Но мы не вернемся домой,  
 пока он не будет мертв!

Мертв и тем хорош!  
 Убейте Чудовище!  
 - Нет, я не дам вам этого сделать!  
 - Если ты не с нами - ты против нас!

Приведите старика!

Мы не можем им позволить  
 пойти предупредить это чудовище!

Мы освободим село от чудовища!

- Кто со мной?  
 - Мы!

Седлайте своих лошадей!  
 Цепляйте свою храбрость  
 к самому прочному месту!  
 Мы идем за Гастоном потому,  
 что верим ему!  
 Сквозь туман, сквозь леса,  
 Мы идем туда, к замку,  
 где скрывается что-то невиданное.  
 Чудовище, высотой с гору!  
 Мы не успокоимся,  
 пока не обезвредим его!  
 Бери свой меч, бери свой лук.  
 Помолвившись, все вперед!

through the woods  
Through the darkness  
and the shadows  
It's a nightmare,  
but it's one exciting ride  
Say a prayer, then we're there  
at the drawbridge of a castle  
And there's something  
truly terrible inside  
It's a beast, he's got fangs,  
razor- sharp ones  
Massive paws, killer claws  
for the feast  
Hear him roar, see him foam  
But we're not coming home  
Till he's dead  
Good and dead  
Kill the Beast!  
No, I won't let you do this.  
If you're not with us,  
you're against us.  
Bring the old man.  
Get your hands off me.  
We can't have them running off  
to warn the creature.  
Let us out!  
We'll rid the village  
of this beast.  
Who's with me?  
Raise your torch,  
mount your horse  
Screw your courage  
to the sticking place  
We're counting on Gaston  
to lead the way  
Through the mist,  
through the wood  
Where, within a haunted castle  
Something's lurking  
that you don't see every day  
It's a beast,  
one as tall as a mountain  
We won't rest  
till he's good and deceased  
Sally forth, tally ho  
Grab your sword, grab your bow  
Praise the Lord, and here we go.  
We'll lay siege to the castle  
and bring back his head!  
I have to warn the Beast.  
This is all my fault.  
Oh, Papa, what are  
we going to do?  
Now, now.  
We'll think of something.  
Ah!  
We don't like  
what we don't understand  
In fact, it scares us  
And this monster  
is mysterious at least  
Bring your guns,  
bring your knives  
Save your children  
and your wives  
We'll save our village  
and our lives  
We'll kill the Beast!  
I knew it.  
I knew it was foolish  
to get our hopes up.  
Maybe it would have been better  
if she'd never come at all.  
Could it be?

Мы осадим замок и вернемся  
с его головой!

Я должна предупредить Чудовище.  
Это - моя вина!  
Ох, папа, что же делать?  
Ничего, ничего, мы что-нибудь  
придумаем.  
Мы не любим неизведанное,  
это нас пугает, а этот монстр - по  
меньшей мере загадочен.

Ташите ружья, ташите ножи,  
прячьте детишек и жен.  
Мы спасем свое село и свои жизни.  
Мы убьем чудовище!  
Я знал, что надеяться было не на  
что.  
Может быть, лучше было бы,  
если бы она вообще не пришла!

- Может это?  
- Может, она?  
Господи! Вторжение!  
И у них - зеркало!  
Предупреди хозяина!  
Если они  
хотят сражения, они его получат!  
Кто со мной!

Берите любую добычу, но помните,  
Чудовище - мое!

Сердца горят, знамена ввысь,  
Мы идем навстречу битве,  
Невзирая на опасности!  
Флаг поднять, запевай!  
Мы идем, нас!  
А французов - не ошибаются!  
Убьем Чудовище!

- Извините, хозяин...  
- Оставьте меня в покое.  
Но замок атакуют!

Убейте Чудовище!

- Это не срабатывает.  
- Мы должны что-то сделать.

Стойте! Я знаю!  
Что нам делать, хозяин?!  
У же не имеет значения.  
Давайте им войти.  
Давай!  
Нет!  
Да!  
Поехали!

Что за чертовщина?!  
Белль, берегись!  
Вам, ребята надо попробовать это...  
Смотри сюда! Подлая дрянь!

Встань!  
Что случилось, чудовище?  
Слишком добр и нежен,  
чтобы защититься!  
Нет!

Is it she?  
Sacre bleu!  
Invaders.  
Encroachers.  
And they have the mirror.  
Warn the master.  
If it's a fight they want,  
we'll be ready for them.  
Who's with me?  
Ah!  
Take whatever booty you can find  
but remember, the Beast is mine!  
Lights ablaze, banners high  
We go marching into battle  
Unafraid, although  
the danger just increased  
Raise the flag, sing the song  
Here we come, we're strong  
And Frenchmen can't be wrong  
Let's kill the Beast!  
- Pardon me, Master?  
- Leave me in peace.  
But, sir, the castle  
is under attack.  
Kill the Beast!  
Kill the Beast!  
This isn't working.  
Oh, Lumiere,  
we must do something.  
Wait, I know.  
What shall we do, Master?  
It doesn't matter now.  
Just let them come.  
Kill the Beast!  
Kill the Beast!  
Kill the Beast!  
Now!  
Yes!  
Here we go.  
What the devil?  
Belle, look out!  
You guys got to try this thing.  
Up here you scurvy scum! Now!  
Oh!  
And stay out!  
Eww!  
Get up.  
Get up!  
What's the matter, Beast?  
Too kind and gentle  
to fight back?  
No!  
Belle...  
No! Gaston, don't!  
Let's go, Philippe.  
Come on out and fight!  
Were you in love with her,  
Beast?  
Did you honestly think  
she'd want you  
when she had someone like me?  
It's over, Beast.  
Belle is mine!  
Let me go. Let me go.  
Please, don't hurt me.  
I'll do anything.  
Anything!  
Get out.  
Beast!  
Belle?  
Belle?  
You came back.  
You...  
You came back.

Белль!  
Нет, Гастон, Нет!  
Пошли, Филипп.

Выходи, и сразись!  
Ты влюблен в нее?  
Ты что, думаешь она  
возжелала бы тебя, если у нее был  
бы такой, как я?

Все кончено, Чудовище! Белль моя!  
Отпусти меня!  
Пожалуйста, не тронь меня!  
Я сделаю все, все!  
Убирайся!  
Чудовище!  
Белль!  
Белль!

Ты вернулась?!  
Ты вернулась?  
Конечно же, вернулась.  
Я не могла дать им...  
Это - все моя вина.  
Если бы я только добралась сюда  
раньше...

- Может быть, это к лучшему.  
- Не говори так.  
Ты поправишься.  
Мы теперь вместе.  
Все будет хорошо. Ты увидишь...  
В конце концов, мне надо  
было увидеть тебя один и последний  
раз...

Нет! Нет!  
Пожалуйста, пожалуйста, не покидай  
меня.  
Я люблю тебя.  
Белль...Это - я...  
Это - ты!?  
Люмьер! Когзворт!  
Миссис Поттс!  
Посмотрите на нас!

О боже!  
Это - чудо!  
Ах, ламур!  
Ну что, Люмьер, кто старое помянет,  
тому глаз вон?  
Конечно, мой друг, я же сказал,  
что она снимет колдовство!

Извини, мой друг, но,  
по-моему, это я сказал.  
- Нет, не ты, это я сказал!  
- Ты не говорил этого. Ты,  
парафиново-бобовая  
твоя напыщенная башка!  
Ты, переросшие карманные часы!

Мама они теперь будут  
``Жить-поживать, да добра  
наживать``?  
Конечно, мой дорогой, конечно.  
Мне все еще придется спать  
в буфете?

Все верно так же, как-то,  
что солнце, встает на востоке,  
сказка стара, как мир,  
песня стара, как рифма,

Of course I came back.  
 I couldn't let them...  
 Oh, this is all my fault.  
 If only I'd gotten here sooner.  
 Maybe... it's better...  
 it's better this way.  
 Don't talk like that.  
 You'll be all right.  
 We're together now.  
 Everything's going to be fine.  
 You'll see.  
 And... at least...  
 I got to see you...  
 one last time.  
 No. No.  
 Please... Please...  
 Please, don't leave me.  
 I love you.  
 Belle.  
 It's me.  
 It is you.  
 Lumiere.  
 Cogsworth!  
 Mrs. Potts!  
 Look at us.  
 Mama, Mama.  
 My goodness.  
 It is a miracle.  
 L'amour.  
 Well, Lumiere, old friend.  
 Shall we let bygones be bygones?  
 Of course, mon ami.  
 I told you she would  
 break the spell.  
 I beg your pardon, old friend  
 but I believe I told you.  
 No, you didn't- - I told you.  
 You most certainly did not  
 you pompous,  
 paraffin- headed peabrain.  
 En garde, you- you  
 overgrown pocket watch.  
 Take that.  
 Are they going to live  
 happily ever after, Mama?  
 Of course, my dear.  
 Of course.  
 Do I still have  
 to sleep in the cupboard?  
 Certain as the sun  
 Rising in the east  
 Tale as old as time  
 Song as old as rhyme  
 Beauty and the Beast  
 Tale as old as time  
 Song as old as rhyme  
 Beauty and the Beast.  
 Ooh- ooh- ooh- ooh, ooh, ooh  
 Tale as old as time  
 True as it can be  
 Barely even friends  
 Then somebody bends  
 Unexpectedly  
 Just a little change  
 Small to say the least  
 Both a little scared  
 Neither one prepared  
 Beauty and the Beast  
 Ever just the same  
 Ever a surprise  
 Ever as before  
 And ever just as sure  
 As the sun will rise  
 Whoa, oh- oh

Красавица и Чудовище.

КОНЕЦ

Whoa, oh  
 Oh, oh- oh- oh, oh- oh  
 Ever just the same  
 Ever a surprise  
 Ever as before  
 Ever just as sure  
 As the sun will rise  
 Oh, oh, oh...  
 Tale as old as time  
 Tune as old as song  
 Bittersweet and strange  
 Finding you can change  
 Learning you were wrong  
 Certain as the sun  
 Certain as the sun  
 Rising in the east  
 Tale as old as time  
 Song as old as rhyme  
 Beauty and the Beast  
 Tale as old as time  
 Song as old as rhyme  
 Beauty and the Beast  
 Oh, oh- oh- oh  
 Oh- oh, oh- oh- oh- oh  
 Mm- mm- mm, mm- mm- mm, mm-  
 mm  
 Beauty and the Beast.

---



---



---



---



---